





İTÜ Mimarlık Fakültesi öğrencileri ve İstanbul Alman Arkeoloji Enstitüsü "Cultural Stewards" bursiyeleri yürütücülüğünde ve Rehber Öğretmen Murat DAĞ'ın danışmanlığında gerçekleşen Suriyeli ve Türk Öğrencilerimizin Uyumuna Yönelik Atölyemizin Takvim Haline getirilmesinde ön ayak olan Prof. Zeynep KUBAN'a teşekkür ederiz.

Atölye Karagömrük, İstanbul Fatih, Karagömrük mahallesinde, Akşemsettin İlkokulu'nda 19-23 Mart 2018 tarihleri arasında İTÜ Mimarlık Fakültesi öğrencileri ve İstanbul Alman Arkeoloji Enstitüsü 'Cultural Stewards' bursiyerleri yürütücülüğünde ve Rehberlik Öğretmeni Murat Dağ'ın danışmanlığında gerçekleşen bir atölye çalışmasıydı. İlkokul 3. ve 4. sınıfta okuyan Türk ve Suriyeli öğrencilerle yapılan atölyelerde değişik mecralarda tarihi ve yapılı çevre konu edildi. Atölyenin gerçekleşmesini sağlayan ve emekleri geçen Akşemsettin İlkokulu Müdürü Fikret Yürektürk, Müdür Yardımcısı Songül Bazu ve kahrimızı çeken Bina Sorumlusu Mustafa Çolak'a teşekkür ederiz.

Atölye Karagömrük, is the name of an activity with workshops, that took place between March 19-23.2018 in Akşemsettin primary school, located in Karagömrük, Fatih, İstanbul. Students from the İstanbul Technical University, Faculty of Architecture and the 'Cultural Stewards' fellows at the German Archaeological Institute in İstanbul, were supervising the workshops under the guidance of the Advisory Teacher Mr.Murat Dağ of the school. The workshops addressed Turkish and Syrian children of 3rd and 4th grades and tried to cover the topic of historical and built environment in a larger sense. We are grateful to the headmaster Mr. Fikret Yürektürk, the vice headmaster Mrs. Songül Bazu and Mustafa Çolak who is responsible for the security of the building, who were positive and helpful before and during the activity.

ورشة عمل كاراجمرك هو اسم نشاط و ورشات عمل والتي قمنا بها في مدرسة أك شمس الدين الابتدائية ما بين 19-32 من شهر آذار 8102 الواقعة في منطقة كاراجمرك في الفاتح، اسطنبول. طلاب من جامعة اسطنبول التقنية قسم كلية العمارة، و زملاء من برنامج المحافظين على التراث الثقافي في المركز الألماني للتراث اسطنبول، كانوا مشرفين على الورشة. تحت إشراف الأستاذ المشرف مراد داغ من المدرسة.

الورشات جمعت طلاب سوريين و أتراك من الصفين الثالث و الرابع، و حاولت أن تغطي مواضيع عن التاريخ و المحيط المبني على مستوى واسع. شكر مدير المدرسة السيد فكرت يورك ترك، و نائبة المدير السيدة سون غول بازو، و المسؤول عن الأمن في المدرسة السيد مصطفى تشولاك، و الذين كانوا إيجابيين و متعاونين قبل و خلال النشاط

#### Öğrenciler/Students/الطلاب

Abdul Rahman Badrah, Aya Karajeh, Barak Maruf, Beraat Kaan Ünal, Beyzanur Çabuk, Ceren Ödüsaglam, Dooa Kanan, Durusu Kutevi, Efsan Eymen, Ela Mahli, Faruk İsmail, Faysal Akbaş, Ghina Alkadi, Gurbet Çay, Hilal Ayyıldız, Hira Nur Gülkoparan, Hisham El Hemeyi, Kerem General, Lilas Magrabi, Mahmud Kahwaji, Mariya Kahwaji, Melek Pekiçli, Meryem Ağa, Mustafa Aktaş, Nisanur Doğan, Omar Daaboul, Rana Karakum, Reem Alyan, Tarek Alhero, Zeynep Erdemir, Zühre Demircan

#### Atölye Yürütücüleri/Workshop Supervisors/المشرفون على الورشة

Ahmad Masri, Ali Ersan Karadeniz, Can Metin, Cansu Ekici, Cansu Kaçar, Deniz Bozdağ, Erva Köşker, Furkan Avcı, Hasan Ali, Hazal Ünlü, Lamis Kadah, Mouhanad Aboudan, Muhammet Öner, Nida Ekenel, Orhun Cebeci, Özlem Özcan, Öznur Sümengen, Özüm Ezgi Satılmış, Sevgi Türkkan, Utku Sayılan

#### Belgeleme/Documentation/كابل بيانات

Cengiz Tokgöz, Özgür Atlagan

#### Koordinatör/Coordinator/منسق

Zeynep Kuban





Fotoğraflar  
Photographed by  
صورت من قبل

Cengiz Tokgöz  
Özgür Atlagan

Proje Koordinatörü  
Coordinator of the project  
منسق المشروع

Zeynep Kıban



Hazırlayan  
Prepared by  
أعدت بواسطة

Yağmur Kaya



Teşekkürler/Thanks/شكر

Faik Atila, Hildegard Grosse, Hilmi Bilgin, İstanbul Alman Arkeoloji Enstitüsü, Refik Diri, Tuğçe Çomakoğlu









Bir diğeri harita çocukların teneffüse çıktıkları ve oynadıkları okul bahçesinin haritasıydı. Bu haritaya çocuklar farklı olarak kendi bakış açılarını da aktardı ve böylece kocaman bir kağıda ortaklaşa tasarladıkları bir okul bahçesi çizdiler.



We made a second map of smaller scale but in large size this time. This was the map of the schoolyard where they play during the breaks. The map with its various imaginations was created through the children's perspective of the schoolyard, without defining any certain viewpoints.

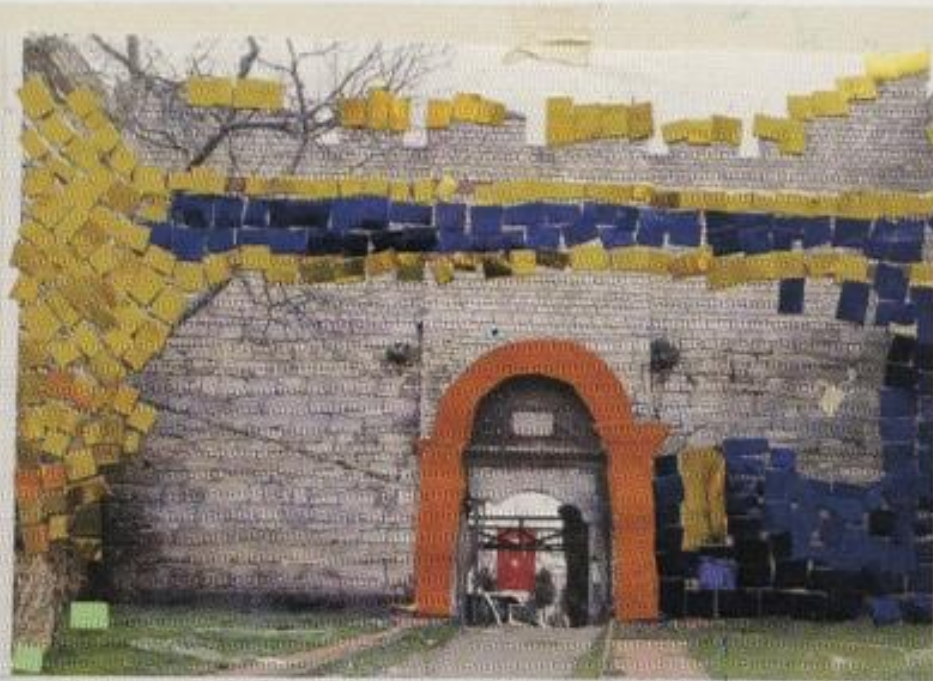


Çoktan önce o haritayı çizmişlerdik. Fakat bu harita daha büyük ölçekteydi. Bu harita okul bahçesinin haritasıydı. Bu haritaya çocuklar farklı olarak kendi bakış açılarını da aktardı ve böylece kocaman bir kağıda ortaklaşa tasarladıkları bir okul bahçesi çizdiler.



kasım/november/ تشرين الثاني

Pt   Mo	Sa   Tu	Ça   We	Pe   Th	Cu   Fr	Ct   Sa	Pz   Su
الإثنين	الثلاثاء	الأربعاء	الخميس	يوم الجمعة	يوم السبت	الأحد
28	29	30	31	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	1
2	3	4	5	6	7	8



Haritayı biraz daha genişletip onu çevresiyle anlatabilmek için bir gezintiye daha çıktık. Daha önce ne olduğunu bilmedikleri mozaik üzerine konuştuktan sonra çocuklarla çoğunun daha önce hiç görmediği Kariye Müzesi'ne gittik. Gerçek mozaikleri ve hikayelerini görünce çok etkilendiler. Okula dönünce çevrede gördükleri tarihi yapıların fotoğraflarını da kağıt mozaik parçacıklarla süsleyerek yeniden canlandırdılar. Daha sonra da onlar haritada yerlerini aldı.



We wanted to enrich the map a bit more with buildings from the environment and made a second little trip outside. We had talked about something called mosaic, that they had never heard before. The second trip brought us to the nearby Khora Museum; the children were fascinated by the real mosaics and the stories on them. Back in school, photos of the monumental buildings were adorned with paper mosaics and added onto the map.



قرنا أن نُغني الخريطة بإضافة البعض من المباني من المحيط و قمنا بجولة ثانية في الخارج. و تحدثنا معهم عن الفسيفساء و تقنياتها التي لم يعرفوا عنها من قبل. الجولة الثانية قادتنا إلى متحف الخورا القريب من المدرسة. كان المتحف مليء بالفسيفساء و شعر الأطفال بالدهشة من جمال اللوحات الفسيفساء الأصلية و القصص التي ترويها. عند عودتنا إلى المدرسة تم جمع صور لمباني أثرية بطريقة الفسيفساء و تم إضافتها إلى الخريطة.



ekim/october/ تشرين الأول

Pt   Mo	Sa   Tu	Ça   We	Pe   Th	Cu   Fr	Ct   Sa	Pz   Su
الإثنين	الثلاثاء	الأربعاء	الخميس	يوم الجمعة	يوم السبت	الأحد
30	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10



Atolyenin son bölümünde ise bu hikaye üç boyutlu bir pop-up kitabına dönüştü. Çocuklar küçük örneklerde üç boyutu kitap tekniğini (pop-up) öğrendikten sonra kitabımızı nasıl resimlendirileceğimize karar verdik. Kitaptaki tüm resim ve yazılar tam bir işbirliği ile üretildi. Her çocuk yapmak istediği bir parçasını çizdi, kesti, boyadı, yazdı ve yapıştırdı. Sonunda kendi mahallelerine dair hepimizin gurur duyduğu bir kitap ortaya çıktı.



Each piece of the story belongs to one of the children. They developed them out of terms we gave them like tree, apartment, park, mosque, fountain, street market, shop, car. The story grew in cooperation, the children drew, wrote, cut, folded and glued and this together became the pop-up book of Ali and Ayşe. An original book of their neighbourhood, we were all proud of it.

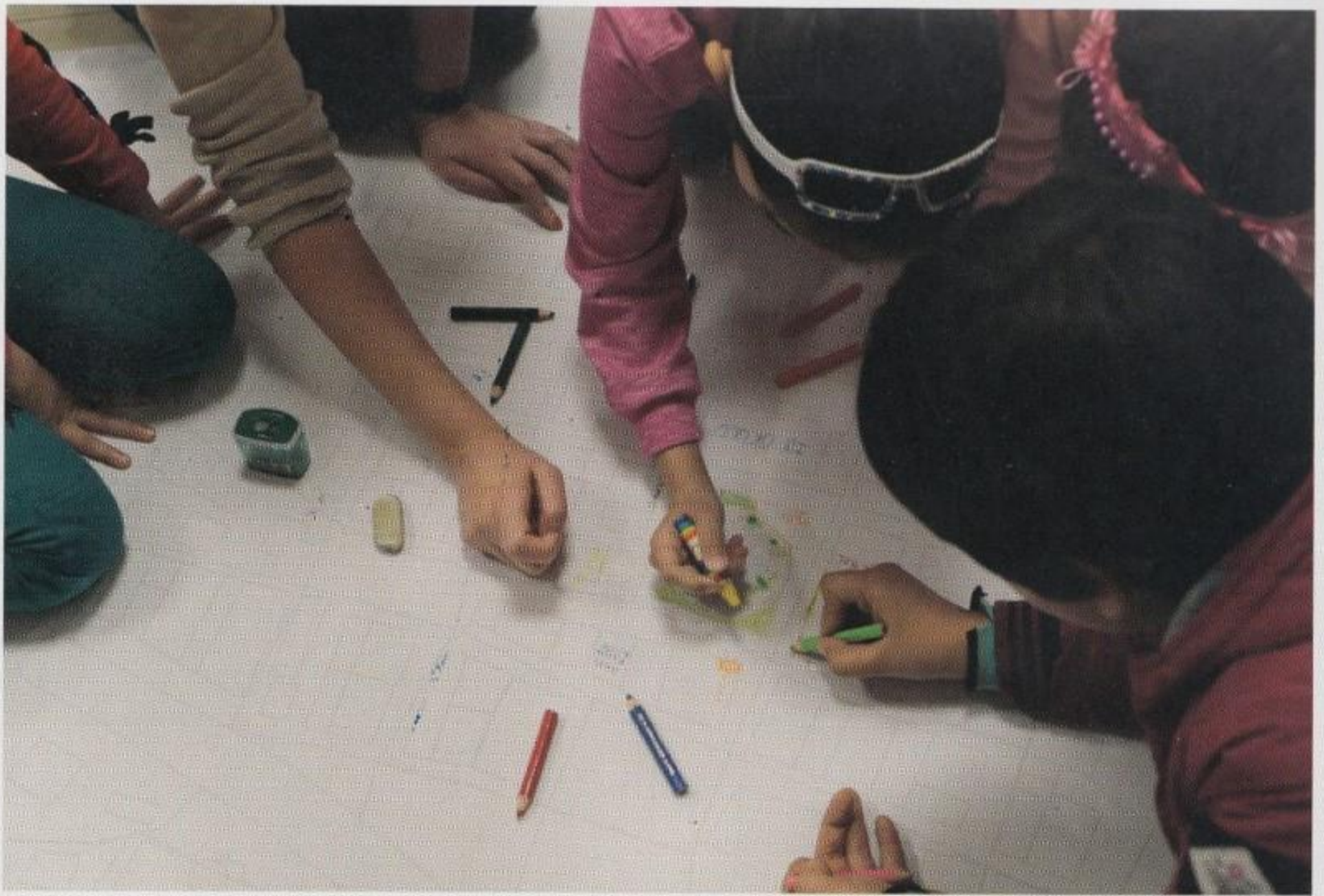


كل قسم من القصة كتبه و صممه طفل من الأطفال. وضعنا كلمات عن أماكن في الجوار مثل، حديقة، مبنى، جامع، شارع، سيارة، نافورة مياه، بقال و سوق و كتبنا عن كل كلمة جملة، خطوة خطوة كبرت القصة.  
ثم بدأنا بتحويل القصة إلى كتاب ثلاثي الأبعاد. بدأنا بتعليم الأصفال تقنية تصميم كتاب ثلاثي الأبعاد و أعطيناهم أمثلة على ذلك. ثم قررنا كيف سوف نصمم كتابنا. الرسومات و الكتابة التي في الكتاب كلها قمنا بها معاً كل طفل صمم، رسم، لون، قص، كتب و جمع كل صفحة بطريقته.  
في النهاية كانت قصة يوم في حياة علي و عائشة، قصة فريدة من تصميم الأطفال عن الجوار و التي كنا كلنا فخورون بها.

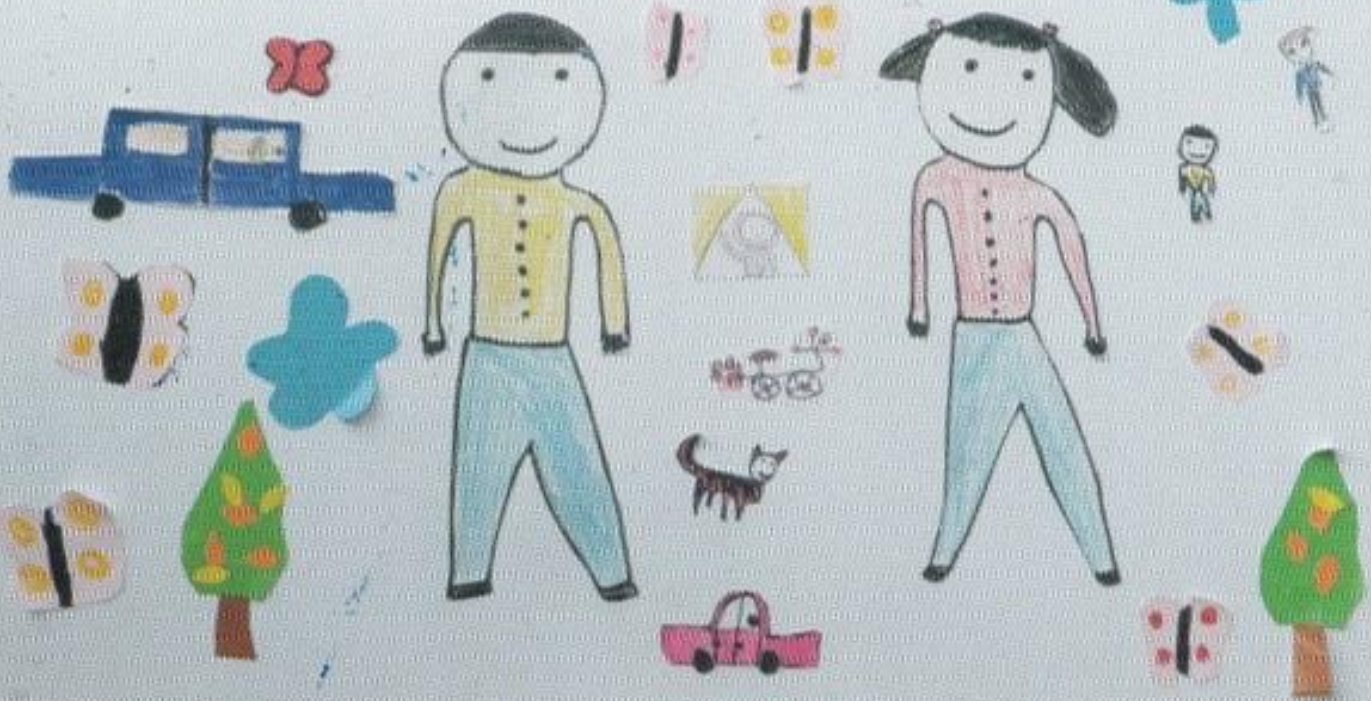


temmuz/july/تموز

Pt   Mo	Sa   Tu	Ça   We	Pe   Th	Cu   Fr	Ct   Sa	Pz   Su
الإثنين	الثلاثاء	الأربعاء	الخميس	يوم الجمعة	يوم السبت	الأحد
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11



# ALI İLE AYSE



Atolyenin son bölümünde ise bu hikaye üç boyutlu bir pop-up kitabına dönüştü. Çocuklar küçük örneklerde üç boyutlu kitap tekniğini (pop-up) öğrendikten sonra kitabımızı nasıl resimlendirileceğimize karar verdik. Kitaptaki tüm resim ve yazılar tam bir işbirliği ile üretildi. Her çocuk yapmak istediği bir parçasını çizdi, kesti, boyadı, yazdı ve yapıştırdı. Sonunda kendi mahallelerine dair hepimizin gurur duyduğu bir kitap ortaya çıktı.



Each piece of the story belongs to one of the children. They developed them out of terms we gave them like tree, apartment, park, mosque, fountain, street market, shop, car. The story grew in cooperation, the children drew, wrote, cut, folded and glued and this together became the pop-up book of Ali and Ayşe. An original book of their neighbourhood; we were all proud of it.



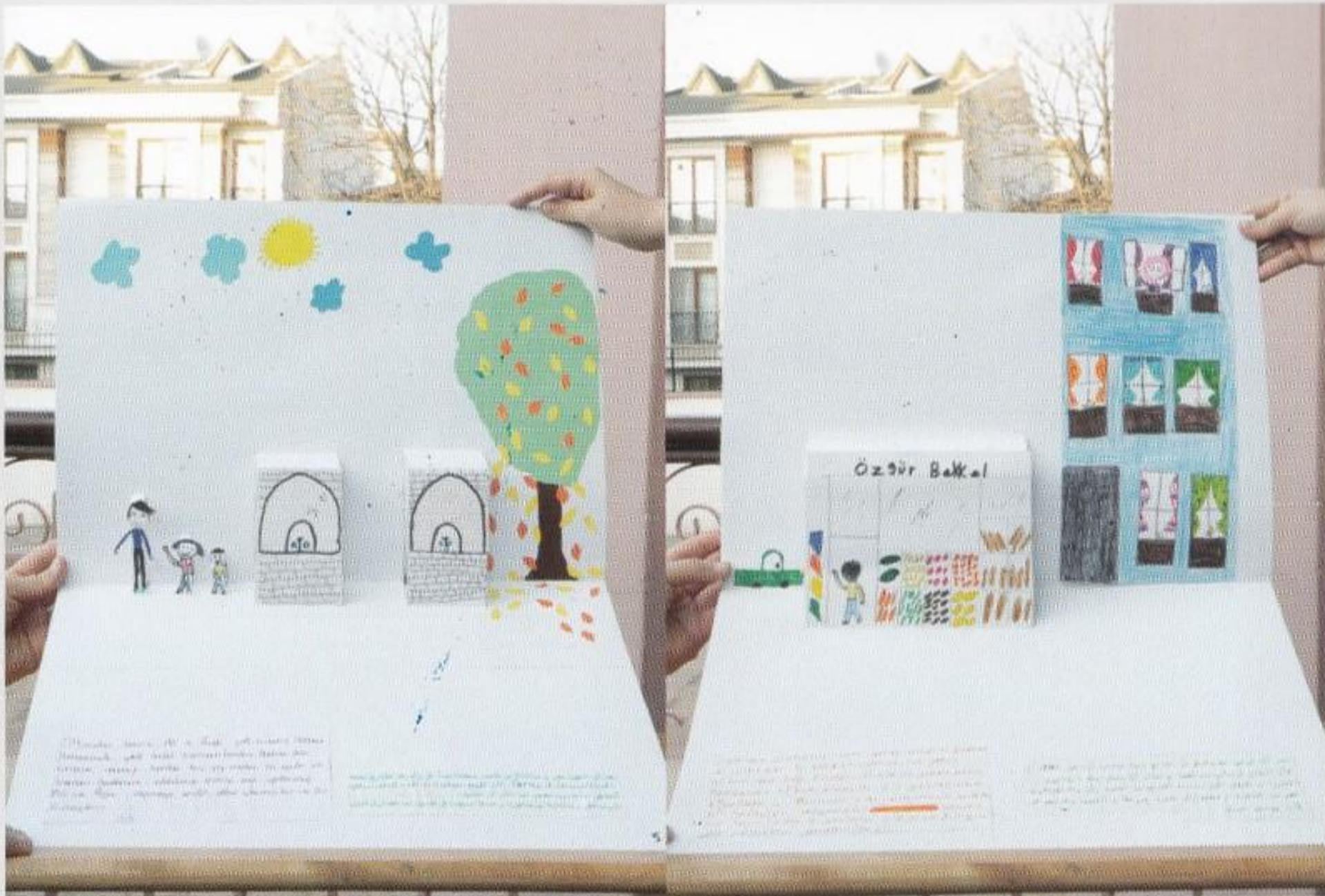
كل قسم من القصة كتبه و صممه طفل من الأطفال. وضعنا كلمات عن أماكن في الجوار مثل، حديقة، مبنى، جامع، شارع، سيارة، نافورة مياه، بقال و سوق و كتبنا عن كل كلمة جملة، خطوة خطوة كبرت القصة.  
ثم بدأنا بتحويل القصة إلى كتاب ثلاثي الأبعاد. بدأنا بتعليم الأصفال تقنية تصميم كتاب ثلاثي الأبعاد و أعطيناهم أمثلة على ذلك. ثم قررنا كيف سوف نصمم كتابنا. الرسومات و الكتابة التي في الكتاب كلها قمنا بها معاً كل طفل صمم، رسم، لون، قص، كتب و جمع كل صفحة بطريقته.  
في النهاية كانت قصة يوم في حياة علي و عائشة، قصة فريدة من تصميم الأطفال عن الجوار و التي كنا كلنا فخورون بها.



temmuz/ july/ تموز

Pt   Mo	Sa   Tu	Ça   We	Pe   Th	Cu   Fr	Ct   Sa	Pz   Su
الإثنين	الثلاثاء	الأربعاء	الخميس	يوم الجمعة	يوم السبت	الأحد
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11





Önce benzer temalara sahip hikayeleri okuduk ve buradan hareketle her çocuk kendi başına bir hikaye oluşturdu. Bunlardan çıkan ortak hikayede Karagümrük'te yaşayan ve Akşemsettin ilkokulu'na giden Ali ile Ayşe adlı kardeşlerin mahalledeki bir gününü anlatmaya karar verdik. Hikayenin her bir parçasını bir çocuk geliştirdi. Çevrede gördükleri ağaç, apartman, park, cami, çeşme, araba, bakkal, pazar gibi sözcüklerle hikaye şekil aldı ve adım adım büyüdü.



The next step was to start writing the story. First we read together similar stories and then the children started to invent an own one. In the end the topic of the book became "One day in the life of Ali and Ayşe". Ali and Ayşe are brother and sister living in Karagümrük; they go to Akşemsettin primary school.

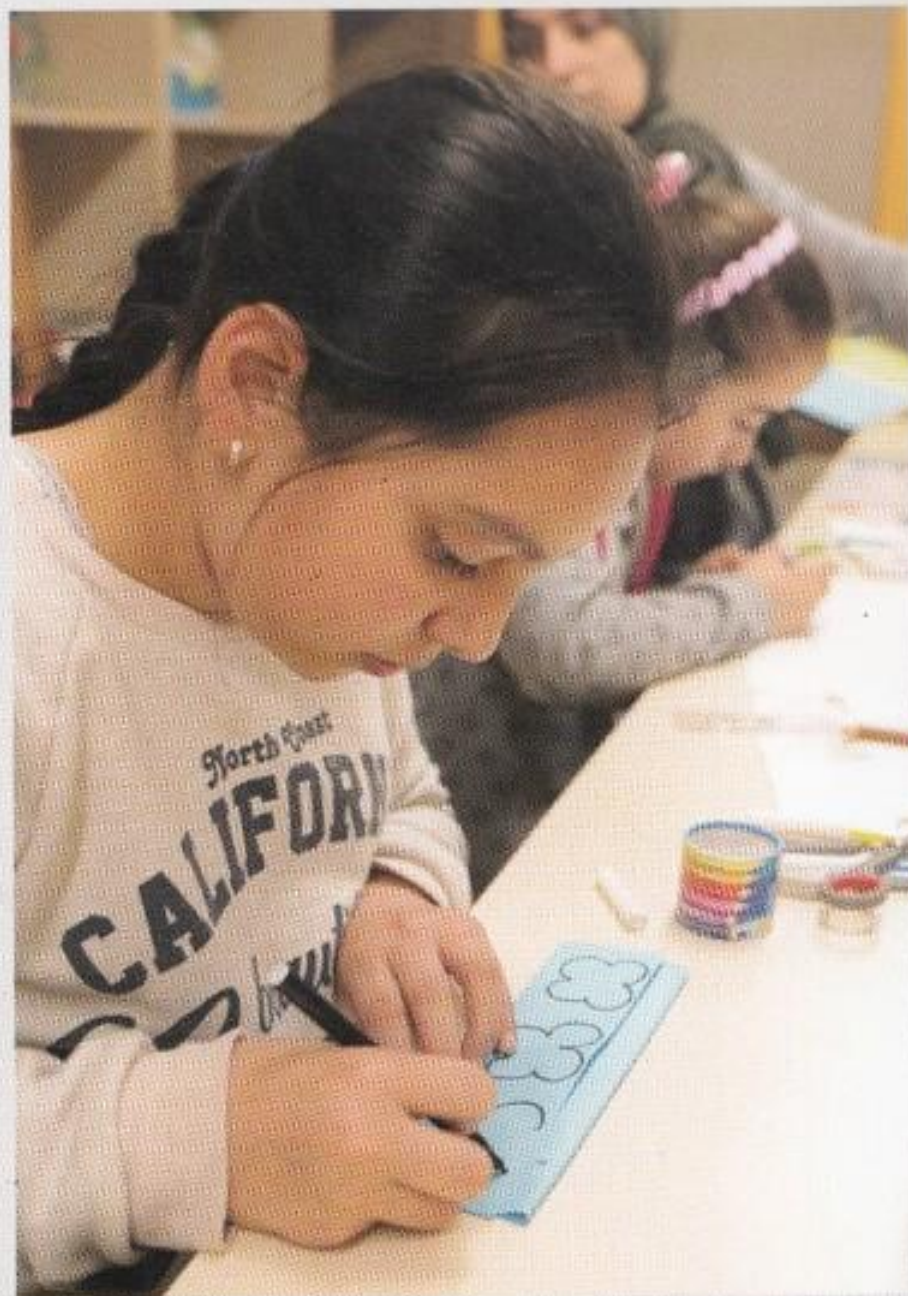


بعد ذلك انتقلنا لكتابة القصة الخاصة بنا. في البداية بدأنا بقراءة قصص مشابهة للقصة التي نريدها، و بعد ذلك طلبنا من الأطفال أن يكتبوا قصصهم كل على حدا. من هنا أتت القصة و قررنا أن نحكي قصة عن يوم مع علي وعائشة الأخوين الذين يعيشان في كاراجمرك و يذهبان إلى مدرسة أك شمس الدين الابتدائية.



haziran/ june/ حزيران

Pt   Mo	Sa   Tu	Ça   We	Pe   Th	Cu   Fr	Ct   Sa	Pz   Su
الإثنين	الثلاثاء	الأربعاء	الخميس	يوم الجمعة	يوم السبت	الأحد
27	28	29	30	31	1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
1	2	3	4	5	6	7



Uç boyutlu (Pop-up Kitabı) Kitap Atölyesi  
Lamis Kadah-Özlem Özcan

Atölye Karagümrük'ün ortak amacı doğrultusunda bu atölyede, mahalleye daha yakından bakmak, gördüklerimizden bir hikaye yaratmak ve bunu açıldığında uç boyutlu olan bir kitaba (pop-up kitabı) dönüştürmek istedik.



The popup book

According to the common goals our workshop group wanted the children to take a closer look at their environment and create a story of these observations and turn these into a hand made pop-up story book.



اوزم اوزجان ، لميس قداح

ورشة الكتاب ثلاثي الأبعاد

تبعاً لأهداف الورشة، أراد الفريق أن يُعرف الأطفال على الجوار لبدأوا معاً بكتابة قصة من خلال مراقبتهم للمحيط، ثم حولونها معاً إلى كتاب ثلاثي الأبعاد.



nisan/april/ نيسان

Pt Mo	Sal Tu	Ça We	Pe Th	Cu Fr	Ct Sa	Pz Su
الاثنين	الثلاثاء	الأربعاء	الخميس	يوم الجمعة	يوم السبت	الأحد
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12



Oyun atölyesine devam edenlerle oyunlar yoluyla birbirimizi tanıdık; kimisi rekabetten, kimisi birlikte bir hedefe ulaşmaktan, kimisi de rol yapmaktan çok hoşlandı.

Atölyenin bir hedefi de çevreyi, mahalleyi oyun yoluyla keşfetmekti. Birlikte yaptığımız gezide fark ettik ki çocuklar mahalle ve civarlarını birbirlerinden farklı tanıyor ve belki de yaşlarının küçük olması sebebiyle bizim gördüklerimize mesafeli kalıyorlardı. Peki bu mahalleyi, çevreyi nasıl oynayacaktık?



With those in the playing group we went on knowing each other better by playing, some children liked competition, some liked teamwork and some liked to play roles.

Like the other groups we wanted to explore the neighbourhood to use it. During the visit and after, we all saw that the children among each other had different ways of perception. These were much different to what we as the grown ups had seen. How would we play the neighbourhood?



بالنسبة لنا نحن في ورشة اللعب حاولنا أن نتعرف على بعضنا بعضاً أكثر من خلال اللعب. بعض الأطفال كانوا يحبون المنافسة، و البعض أحب العمل الجماعي، بعضهم الآخر كان يحب التمثيل.

كيفية المجموعات ذهبننا لتكتشف الجوار لنستخدمه في الورشة. خلال الجولة و بعدها، رأينا أن الأطفال كان لديهم طرق مختلفة للتصور. كان تصورهم مختلف عن التصور الذي رأيناه نحن كراشدين.

كيف يمكننا أن نمثل الجوار؟ كان سؤالنا



şubat/february/ شباط

Pt   Mo	Sa   Tu	Ça   We	Pe   Th	Cu   Fr	Ct   Sa	Pz   Su
الإثنين	الثلاثاء	الأربعاء	الخميس	يوم الجمعة	يوم السبت	الأحد
28	29	30	31	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10



## Oyun Atölyesi

Orhun Çebeci

Oyun tüm evrenin ortak dili olup kültürden daha eskidir, der bir düşünür. Biz de Oyun Atölyesi ekibi olarak iki farklı kültürün çocuklarını bu evrensel dile birleştirmeye çalıştık. Atölyemizin programını esnek, yayılan, bulaşıcı ve karşılıklı alıp vermeye açık olacaktı. İlk gün tüm katılımcılar birlikte oyun dilini kullanarak birbirlerini tanıdılar ve hangi atölyede olmak istediklerine karar verdiler.



## Play Workshop

A scholar once said that playing is the universal language and even older than the spoken ones. As the Play-Workshop we tried to connect children of two different cultures with this universal language. The program was flexible, invasive and about exchange. On the first day the participants of all the workshops played together in order to learn about each other and to decide to which workshop they would like to go.



أورهون جيبجي

ورشة اللعب:

قال باحثٌ مرة: اللعب هو لغة عالمية حتى أنه أقدم من اللغات المحكية. كورشة لعب حاولنا أن نربط أطفال من ثقافتين مختلفتين من خلال هذه اللغة العالمية. البرنامج كان مرناً واسع وعن التبادل. في أول يوم كل الأطفال من جميع الفرق لعبوا معاً، بمحاولة ليتعرف الجميع على بعضهم البعض، و ليستطيع الأطفال اختيار المجموعة التي يرغبون بالعمل ضمنها.



ocak/ january/ كانون الثاني

Pt   Mo	Sa   Tu	Ça   We	Pe   Th	Cu   Fr	Ct   Sa	Pz   Su
الاثنين	الثلاثاء	الأربعاء	الخميس	يوم الجمعة	يوم السبت	الأحد
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10





Suriyeli çocuklar Türkçe bilse de, aramızda Arapça bilen kimse yoktu. Dil bariyerini aşmaya çalışırken şanslı bir tesadüf oldu. Üniversitemizle ortak projeler yapan İstanbul Alman Arkeoloji Enstitüsü'nün burslusu Lamis Kaddeh de çocuklara yönelik benzer çalışmalar yapıyordu. O ve onun ekibiyle birbirimizi tamamladık. Yaklaşık 35 çocukla üç farklı atölye halinde bir haftalık bir çalışma yaptık: Oyun atölyesi, üç boyutlu kitap atölyesi, harita atölyesi. Çocukların aslında hergün gördükleri yerlere bir daha bakıp, onları oynayarak, boyayarak, kesip, katlayarak, çizip yapıştırarak kendi gözlemleriyle yeniden üretmelerine yardımcı olduk. Hafta çabuk geçti ama çocuklar büyüüp başka yerlere gittikleri zaman bile, çevrelerine başka türlü bakabileceklerini biliyor artık.



The Syrian children learn Turkish, but among us was nobody with any knowledge in Arabic. A lucky coincidence solved the problem. Lamis Kaddeh, a fellow in the German Archaeological Institute in Istanbul, with whom our university has strong institutional ties, was working on the same topic and completed the team perfectly with her fellow mates. With 35 children we made 3 different workshops in one week: A play workshop, a map workshop and a pop-up book workshop. We showed the children how they can recreate the places they see everyday on their way to school or in their surrounding, through their own observations through playing, drawing, painting, glueing or folding. The week passed quickly, but even if the children move to another place they know now, that there is another way of looking and seeing the environment.

الطلاب السوريين تعلموا اللغة التركية ولكن لم يكن بيننا كفريق من يتكلم اللغة العربية. لحسن الحظ كنا قد تعرفنا على لميس قداح الحاصلة على منحة لدى المركز الألماني للأثار في اسطنبول، والذي لديه صلات جيدة مع جامعتنا. لميس كانت تعمل ضمن نفس الموضوع، بمساعدة منها و زملائها في المنحة استطعنا أن نشكل فريق متكامل.

مع 53 طفل قمنا ب ثلاث ورشات عمل مختلفة خلال أسبوع. ورشة الألعاب، ورشة الخرائط و ورشة الكتاب ثلاثي الأبعاد. قمنا بتعليم الأطفال كيف يستطيعون إعادة خلق الأماكن التي يرونها كل يوم في طريقهم إلى المدرسة أو في محيطهم، من خلال مراقبتهم للمكان و عن طريق اللعب، الرسم، التلوين، اللصق أو الطي.

الأسبوع مرّ بسرعة، ولكن حتى ولو انتقل الأطفال مع الزمن إلى مكان آخر، إلا أنهم قد تعلموا الآن أن ينظروا إلى المكان المحيط بهم بطريقة مختلفة.



## Atölye Karagümrük (Zeynep Kuban)

İTÜ Mimarlık Fakültesi öğrencileriyle daha önce ilköğretim çağındaki çocuklarla yaptığımız başka atölyelerde kazandığımız deneyimlerimizi İstanbul'da farklı bir yerle paylaşmak istedik. İstanbul'da tarihi Karagümrük mahallesinde Suriyeli göçmen çocuklarının yoğun olarak gittiği Akşemsettin İlkokulu ile ortaklaşa bir atölye programı geliştirdik. Ortak amacımız Türk ve Suriyeli çocukların tarihi ve yapı çevreleriyle kurdukları ilişkiye yeni bir boyut kazandırırken, yaşadıkları kentle daha güçlü bir ilişki kurmalarına aracı olmaktı.

## Atölye Karagümrük

Together with students from ITU architecture faculty, we wanted to share our experiences, gained through previously realized workshops with children in primary education. Together with the Akşemsettin primary school in the historical suburb Karagümrük, which has a large number of Syrian children, we developed a one week workshop program. The common goal was to introduce a new dimension to the perception of the historical and built environment in which they lived. This might help them developing stronger ties to the city in which they live.

## ورشة عمل كاراجمرك:(زينب كوبان)

مع طلاب جامعة اسطنبول التقنية قسم العمارة، أردنا أن نشارك خبراتنا التي اكتسبناها سابقاً من خلال ورشات العمل التي نظمناها مع طلاب مدارس المرحلة الابتدائية. نظمنا معاً ورشة عمل لمدة اسبوع في مدرسة أك شمس الدين الابتدائية الواقعة في منطة كاراجمرك التاريخية، و التي تضم عدد كبير من الطلاب السوريين. الهدف المشترك كان أن نقدم للأطفال السوريين والأترك طريقة جديدة لرؤية البعد التاريخي والتنظيم المدني للمنطقة، عليهم يستطيعون أن يطوروا روابط قوية مع المدينة التي يعيشون فيها.





Prof.Zeynep KUBAN

takvim / calender of / تقويم 2019

ATOLYE KARAGÜMRÜK

21-23 MART 2019

